

Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego

UMOWA

zawarta w 2021 r. w Warszawie pomiędzy:
Instytutem Pracy i Spraw Socjalnych z siedzibą w Warszawie, przy ulicy Bellottiego 3B, 01-022 Warszawa reprezentowanym przez Izabelę Hebda-Czaplicką, zastępcę dyrektora ds. ekonomicznych, na podstawie pełnomocnictwa, zwanym dalej w treści umowy „Zamawiającym”,
a

.....
.....
reprezentowaną osobiście, zwaną dalej w treści umowy „Wykonawcą” została zawarta umowa następującej treści:

§1

1. Wykonawca przyjmuje do wykonania zamówienie polegające na realizacji **usługi tłumaczenia symultanicznego w języku migowym, neutralnym, służącym do porozumiewania się bez używania narządu słuchu** /usługa tłumaczenia „na żywo” na polski język migowy/ debaty (Tytuł debaty): **„Godna praca – wyraz Społecznej Odpowiedzialności Biznesu”** w ramach projektu: Cykl debat upowszechniających wiedzę z zakresu polityki społecznej – „Między nauką a praktyką”. Projekt współfinansowany w ramach programu Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą „Społeczna Odpowiedzialność Nauki/Doskonała Nauka” w ramach modułu „Społeczna odpowiedzialność nauki – Popularyzacja nauki i promocja sportu”.
2. Zamawiający, jeśli będzie to możliwe dostarczy Wykonawcy materiały (referaty/treści wystąpień), stanowiące źródło tłumaczenia.
3. Wykonawca zapewni tłumaczenie przez dwóch tłumaczy języka migowego, zgodnie z przyjętymi standardami pracy tłumaczy.
4. W sprawach organizacyjnych Wykonawca będzie współpracował z zespołem technicznym Zamawiającego obsługującym debatę, w tym w szczególności z koordynatorem oraz osobą do obsługi streaming-u.
5. Zamawiający zabezpieczy, zgodny z celem organizacji oraz obowiązującymi standardami nagranie oraz streaming oraz jej dostępność na różnorodnych kanałach dystrybucji.
6. Wykonawca zobowiązany jest do zakrywania nosa i ust w czasie niewykonywania pracy, o której mowa w ust. 1.

§2

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę tłumaczenia, o której mowa w §1 w dniu 2021 r. w godzinach od do w miejscu wskazanym przez Zamawiającego tj. lub innym.
2. Wykonawca jest zobowiązany przybyć pod wskazany przez Zamawiającego adres z 30 minutowym wyprzedzeniem w celu przygotowania się do tłumaczenia.

§3

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za prawidłowo zrealizowane i zaakceptowane przez Zamawiającego usługi w kwocie złotych brutto (słownie: 00/100).
2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone po zakończeniu i wystawieniu faktury /rachunku za usługę tłumaczenia.
3. Zapłata wynagrodzenia zostanie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku w terminie 14 dni od dnia przedstawienia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury.
4. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.



5. W przypadku, gdy w związku z realizacją zamówienia przez Wykonawcę powstanie u Zamawiającego obowiązek zapłaty danin publicznych w tym do Urzędu Skarbowego lub z tytułu składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wynagrodzenie Wykonawcy zostanie pomniejszone odpowiednio o te składki.

§4

1. Wykonawca zobowiązuje się do prawidłowego wykonania wszelkich prac związanych z realizacją usługi zgodnie z posiadaną wiedzą, doświadczeniem, przygotowaniem zawodowym oraz postanowieniami niniejszej umowy.
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem usługi.
3. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o trudnościach w realizacji usługi, w szczególności o zamiarze zaprzestania jej realizacji.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada kompetencje, kwalifikacje i doświadczenie do wykonania usługi.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku wykonywaniem postanowień niniejszej umowy.
6. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.

§5

1. W przypadku niewykonania zamówienia w terminie określonym w § 2 ust. 1 umowy lub opóźnienia w wykonywaniu czynności w ramach realizacji zamówienia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 oraz zwroty kosztów dojazdu uczestników wydarzenia.
2. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umowny na zasadach ogólnych.
3. Przez niewykonanie zamówienia w terminie lub opóźnienie w wykonywaniu czynności, o których mowa w ust. 1 rozumie się terminy określone w §2.

§6

Zamawiający będzie mógł odstąpić od umowy, gdy Wykonawca zaprzestął prowadzenia działalności, w terminie miesiąca od dnia, w którym powzięto informację w tym zakresie.

§7

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień niniejszej umowy w przypadkach określonych w Zapytaniu ofertowym oraz gdy:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia,
 - 2) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym, a innym niż Wykonawca stroną, w tym instytucjami nadzorującymi realizację projektu, w ramach którego realizowane jest przedmiotowe zamówienie.
 - 3) konieczne stanie się zmiana terminu realizacji zamówienia w stosunku do pierwotnie planowanego na skutek działań, za które nie ponosi winy Wykonawca.
3. W przypadku braku finansowania zamówienia lub przerwania finansowania zamówienia Zamawiający zastrzega sobie prawo jednostronnej rezygnacji z realizacji zamówienia bez prawa wykonawcy do żądania odszkodowania lub wynagrodzenia z tytułu niezrealizowanych usług. Prawo to przysługuje Zamawiającemu, o ile poinformuje Wykonawcę w dowolnej formie na co najmniej 7 dni przed terminem usługi- szkolenia.

§ 8

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych.

2. Dane osobowe będą przetwarzane zgodnie z załącznikiem do niniejszej umowy, „Informacja Administratora danych osobowych Instytutu Pracy i Spraw Socjalnych”.

§9

Spory wynikłe na tle niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§10

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

§11

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Informacja Administratora danych osobowych Instytutu Pracy i Spraw Socjalnych

Administrator i dane kontaktowe administratora

Administratorem danych osobowych jest Instytut Pracy i Spraw Socjalnych z siedzibą w Warszawie, ul. Bellottiego 3B, 01-022 Warszawa, wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy KRS pod numerem 0000115925, NIP: 5251000520, REGON: 000018023,

Kontakt z administratorem jest możliwy za pośrednictwem adresu e-mail iodo@ipiss.com.pl lub pisemnie na wyżej wskazany adres siedziby administratora. We wszystkich sprawach z zakresu ochrony danych osobowych może Pani/Pan kontaktować z Inspektorem Ochrony Danych drogą elektroniczną na adres iodo@ipiss.com.pl lub pisemnie na adres siedziby administratora.

Przetwarzanie danych

Administrator może przetwarzać Pani/Pana dane w celu:

- zawarcia z Panią/Panem umowy zlecenia / umowy o dzieło – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania umowy,
- prowadzenia dokumentacji księgowej i podatkowej – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze,
- w celu dokonania wypłaty ryczałtu lub zwrotu poniesionych kosztów możliwych do refundacji na podstawie odrębnych ustaleń,
- ewentualnie w celu dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą z Panią/Panem umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania do realizacji prawnie uzasadnionego interesu administratora; uzasadnionym interesem administratora jest możliwość dochodzenia przez niego roszczeń oraz obrony przed roszczeniami wynikającymi z zawartej umowy.

Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia oraz wykonywania umowy zlecenia/umowy o dzieło, wypłaty ryczałtu, zwrotu poniesionych kosztów. **Bez podania danych zawarcie oraz wykonywanie umowy, wypłata ryczałtu, zwrot kosztów nie są możliwe.**

Okres przechowywania danych

Pani/Pana dane osobowe w związku z zawarciem umowy będą przechowywane do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa, w szczególności przepisów księgowych i prawa podatkowego.

Przekazywanie danych

Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępnione podmiotom i organom upoważnionym do przetwarzania tych danych na podstawie przepisów prawa.

Pani/Pana dane mogą również zostać udostępnione organizatorom szkoleń i programów motywacyjnych, które finansuje zleceniodawca.

Pani/Pana dane mogą być przekazywane podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie administratora, przy czym podmioty takie przetwarzać będą dane na podstawie umowy z administratorem i wyłącznie zgodnie z poleceniami administratora.

Pani/Pana prawa

Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do swoich danych osobowych oraz prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania.

Przysługuje Pani/Panu prawo do przenoszenia danych osobowych, tj. do otrzymania od administratora Pani/Pana danych osobowych, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego. Może Pani/Pan przesłać te dane innemu administratorowi.

W zakresie, w jakim podstawą przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest przesłanka prawnie uzasadnionego interesu administratora, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania Pani/Pana danych osobowych.

W zakresie, w jakim podstawą przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest zgoda, ma Pani/Pan prawo jej wycofania. Zgodę można odwołać w każdym czasie wysyłając e-mail na adres dane-osobowe@ipiss.com.pl albo pismo na adres Instytut Pracy i Spraw Socjalnych, 01-022 Warszawa, ul. Bellottiego 3b. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania dokonanego na podstawie zgody przed jej wycofaniem.

W celu skorzystania z powyższych praw należy skontaktować się z administratorem lub Inspektorem Ochrony Danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.

Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych w Polsce.

Potwierdzenie zapoznania się z treścią Informacji

Zapoznałam/-em się z informacją Administratora danych osobowych – Instytutu Pracy i Spraw Socjalnych

Warszawa, 2021 r.

.....

podpis